

Реферат ВКР

Тема выпускной квалификационной работы: ТРАНСФЕР РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ А. ПРЕШАКА (РОМАНЫ И. ИЛЬФА и Е. ПЕТРОВА)

Автор ВКР: Потапова Наталя Николаевна

Научный руководитель ВКР: д-р филол. наук, проф. Е.Ю. Кустова

Сведения об организации-заказчике: Институт заочного обучения, информационных технологий и онлайн-проектов

Актуальность темы исследования. Изучение *субъективных факторов перевода* на французский язык актуально тем, что их влияние на передачу реалий лингвокультуры оригинала в культурологическое пространство переводного произведения оказывает значительное влияние на принятие переводческого решения, выбор стратегии и тактики перевода.

Цель работы: моделирование концептуальной и языковой составляющих переводческого идиостиля Алена Прешака как основы адекватности перевода и анализ средств его реализации в переводах.

Задачи:

- ознакомиться с теоретической литературой по теме исследования, а именно по проблеме антропоцентрической интерпретации переводческого процесса;
- исследовать феномен переводческого трансфера как альтернативы существовавшей ранее теории эквивалентности в транслятологии;
- рассмотреть феномен *реалии* как вариант адаптации лакунарных языковых и культурных феноменов в контактирующих лингвокультурах;
- изучить особенности переводческих стратегий и тактик делакунизации текста перевода и адаптации его к концептосфере принимающей лингвокультуры;
- провести анализ творческого стиля переводчика романов Ильфа и Петрова
- французского филолога, историка и преподавателя и переводчика – Алена Прешака.

Теоретическая и практическая значимость состоит в переводческом сопоставительном анализе понятия «переводческий трансфер»; анализе языковых и дискурсивных средств и переводческих приемов воссоздания концептуальной и языковой картин мира художественных произведений, а также в практической возможности использования полученных теоретических и эмпирических данных в углубленном изучении теории и практики перевода, написании курсовых и дипломных работ.

Результаты исследования. Исследован феномен переводческого трансфера как альтернативы существовавшей ранее теории эквивалентности в транслятологии; рассмотрен феномен *реалии* как вариант адаптации лакунарных языковых и культурных феноменов в контактирующих лингвокультурах; изучены особенности переводческих стратегий и тактик делакунизации текста перевода и адаптации его к концептосфере принимающей лингвокультуры.

Рекомендации: Данная работа может быть рекомендована переводчикам, лингвистам, специалистам в области теории и практики перевода, работающих в сфере образования и в сфере художественного перевода.